

# Changing Scientific Languages into Local Languages on Wikipedia

(Case Study in Indonesia)

**WIKIMANIA  
SINGAPORE**

Ilham Mufti Laksono



# Introduction

- Indonesia has 700s local language, where some of them have multiple dialects.
- Some of them also have local scripts which are different than latin scripts, both in terms of writing and how to pronounce it.



ပါဏိယုတုထေတုထေဝါနာအလိတုလဟာဟုကံတုထေဝါန

pê|sê|hu|do|mo|na|s|sa|hè|ru|gi|no|s|sa

*Pseudomonas aeruginosa*

...

တုဗြေတုဏာလိာဏှ

pro|te|hi|n

Protein

ဂီဏာ

gê|dha|ng

Banana

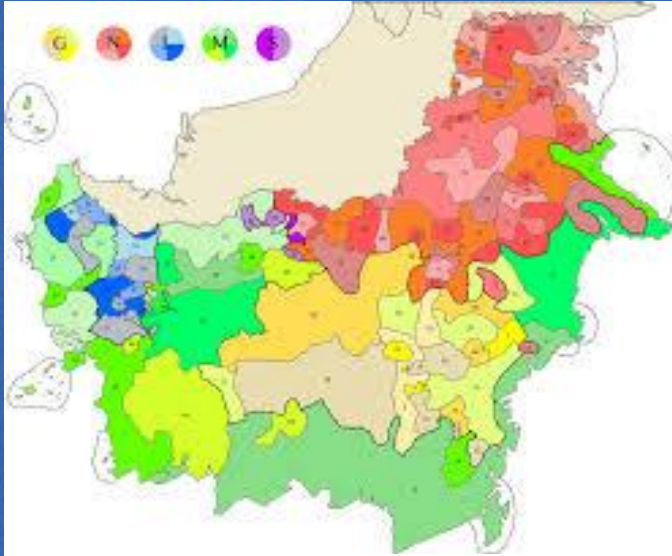
# Facts about Bahasa Banjar (Banjarese Language)

This is a subtitle

- It is a lingua franca in South Kalimantan and some region in Central Kalimantan and East Kalimantan.
- It has two dialects, Banjar Hulu and Banjar Kuala



# Differences of Banjar Hulu and Banjar Kuala



Daryona, CC BY-SA 3.0  
<<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via  
Wikimedia Commons

- Banjar Hulu is spoken by people in Hulu Sungai regions, while Banjar Kuala is spoken by people in Banjarmasin city and its surrounding.
- Sometimes, they have different vocabularies and different ways of pronouncing one from the other.

# Parotéin

156 basa

Laman Pamandiran Baca Babak Babak asal mulanya Janaki riwayat Pakakas

Tumatan Wikipidia Banjar, kindai pangatahuan

**Parotéin/ Parutiin (Banjar Hulu)** (akar kata *protos* dari **basa Yunani** nang baarti "nang paling utama") adalah **senyawa organik** kompleks babobot molekul tinggi nang merupakan **polimer** matan **monomer-monomer asam amino** nang dihubungkan satu sama lain awan **ikatan peptida**. Molekul protein batian/mengandung **karbon, hidrogen, oksigen, nitrogen** dan bahan **sulfur** serta **fosfor**. Parotéin berperan penting dalam struktur dan fungsi samunyaan **sel** makhluk hidup dan **virus**.



Segelas susu sapi. Susu sapi merupakan salah satu sumber protein.

<https://bjn.wikipedia.org/wiki/Parot%C3%A9in>

Tumbung: Nutrisi



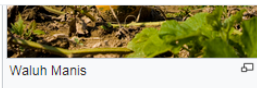
# Problems

- Sometimes, it makes new users feel confused about procedure for writing good and correct words.
- Some of languages have certain characters to write word/s from those languages.
- Wikipedia is not 100% has the feature yet, which can accommodate languages in the world.

# Waluh

- Isi [suhukakan]
- Panambayan
- Parawakan babarapa macam waluh
  - Waluh Kuning (*Cucurbita moschata*)
  - Waluh Kabocha (*Cucurbita maxima*)
  - Waluh Pai Japang (*Cucurbita argyrosperma*)
- Waluh Manis (*Cucurbita pepo*)**
  - Kandungan wan pamanfaatannya
  - Waluh dalam budaya
  - Jujuhutan

wan dalam sabuting tanaman tapisah kambang jantan wan kambang batina. Buahnya tamasuk buah biri nang babantuk lunjung atawa bulat, baukuran kurang lahah 7 santimitir nang bawarna kuning, krim, hijau, jingga, habang, hirang, putih, wan lainnnya. Buahnya ada nang kawa dimakan, ada jua nang kada kawa maraga karas daingnnya walau biginya kawa dimakan barataan.<sup>[7]</sup>



## Kandungan wan pamanfaatannya [ babak | babak asal-mulanya ]

Umumnya, waluh baisi kandungan banyu, piktin, **bita karutin**, **vitamin A**, **vitamin E**, **vitamin K**, **kaliun**, **lamak**, **zat wasi**, **ribuflafin**, **zat fufsur**, **fulat**, **antiuksidan**, **falafunuid**, **pulifinul**, **sapunin**, **parutiin**, **karbuhidrat**, **alfa tukufirul**, wan zat lainnnya<sup>[9][10]</sup>. Maraga ngitu waluh nang kaya waluh kuning kawa dipakai sagan manangati diabetes, maningkatakan tanaga, manangani rahim nang badarah, maubati panyakit cacangan, maubati batu, maubati luka bakar, manangati kankar, wan lainnnya. Lain pada ngitu, waluh jua dipakai sagan manjaga kasihatan mata, jantung, kulit, aliran darah, pancarnaan, wan lainnnya.<sup>[10][11]</sup>

Waluh kuning kawa diulah jadi macam-macam makanan. Lain pada ngitu, waluh kuning kawa diulah sagan maulah galapung, nang mana waluh nang sudah dihantat kamudian dihiris, dijarang lawan banyu panas, dikaringi, digiling, lalu disarakai. Galapung ngini dipakai sagan maulai mi, wadal, wan lainnnya.<sup>[9]</sup>

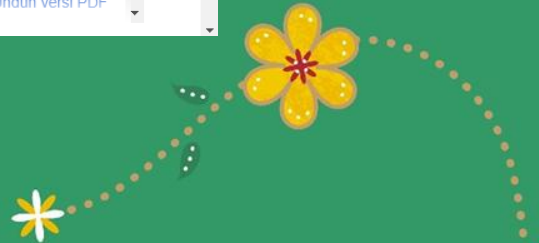
## Waluh dalam budaya [ babak | babak asal-mulanya ]

Di Amirka, waktu acara *Halloween* nang rancak diadaakan saban tanggal 31 Uktubur, urang-urang rancak maulah *Jack O' Lantern* matan waluh nang ganal. Waluh ngitu ditatah jadi muha nang kawa managajuti atawa manakuti urang, kamudian diandak di parak lawanng atawa jandila.<sup>[12]</sup> *Jack O' Lantern* saurang rancak dikaitakan lawan kisah matan Irlandia, yaitu *Stingy Jack* nang diyakini urang adalah ruh jahat nang rancak bagantanyangan.<sup>[13]</sup>

Di **Parupinsi Jambi**, ada acara nang ngarannya *Festival Topeng Labu*, nang mana urang-urang maulah tuping matan buah waluh wan dipakai sambil diiringi lawan macam-macam alat musik nang kawa babun, kapung, wan lainnnya. Waktu acaranya

- Pakakas [suhukakan]
- Tindakan
- Pindahakan
- GoogleTrans (on)
- ↑
- Umum
- Tautan baik
- Paubahan tarait
- Laman istimewa
- Tautan tatap
- Panjelasan laman
- Kutip laman ngini
- Item di Wikidata
- Babak tautan interwiki
- Citak/ékspor
- Ulah buku
- Unduh vérsi PDF

<https://bjn.wikipedia.org/wiki/Waluh>





# My Ideas

- We make or develop a project which can translate scientific language to local language or can accommodate local characters.
- We make a partnership with experts (such as lecturers, researchers, etc).

# MinT Machine translation

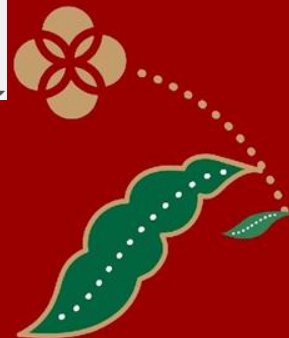
[html](#) [json](#) [markdown](#) [text](#) [svg](#) [webpage](#)

|         |              |
|---------|--------------|
| English | bjn          |
| Protein | Protein nang |

Translate

Translated in 0.17 seconds by nllb200-500M model

WIKIMANIA  
SINGAPORE



Thank You

**WIKIMANIA  
SINGAPORE**

